

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/48529>

Тип работы: Магистерская работа

Предмет: Лингвистика

Оглавление

Глава 2 Французские заимствования в английском языке 2

2.1 Периодизация французских заимствований 2

2.2 Тематическая классификация французских заимствований 9

2.3 Особенности французских заимствований 17

2.3.1 Фонетические особенности 17

2.3.2 Лексические особенности французских заимствований 20

2.3.3 Грамматические особенности заимствований 29

Приложение 37

Глава 2 Французские заимствования в английском языке

2.1 Периодизация французских заимствований

В настоящее время развитие общества происходит таким образом, что весь мир втянут волей или неволей в процесс глобализации. В связи с этим, различные культуры вступают в контакты и вследствие этих контактов происходит взаимопроникновение и взаимовлияние языка и культуры. Язык, будучи отражением культуры, порой приобретает новые слова, новые значения, которые называются заимствованиями. Таким образом, особенно остро стоит вопрос о том, чтобы сберечь национальные особенности тех или иных языков. Общеизвестный факт, что любая культура и язык – это не только внутреннее развитие, также это постоянное взаимодействие с культурами других народов на различных уровнях. Экономическое, политическое, культурное, бытовое взаимодействие различных народов является основой для возникновения такого явления как заимствования.

Заимствованная лексика классифицируется исследователями, исходя из различных критериев. Как следствие на разных этапах лингвистических исследований в области заимствований в английском языке предлагались разнообразные классификации. Заимствованные слова можно классифицировать: по источнику заимствования, по тому, какой аспект слова заимствован и, по степени ассимиляции.

Английский язык испытывал на себе влияние других языков во все эпохи, отличался лишь характер заимствования новых слов. Он мог быть явным или скрытым. Так, например, долгое время английский язык, да и сама Англия находились под сильным влиянием французского языка, а в частности, под влиянием франко-нормандского диалекта. Это случалось после завоевания английской короны в битве при Гастингсе Вильямом Нормандским (1066г.). Но постепенно с течением столетий гнет французского языка стал ослабевать. Этому способствовало и формирование литературного стандарта (Written Standard) [Расторгуева, 173]. Англия постепенно включается в общую литературную норму, и различия между письменной нормой и народно-разговорной речью стираются [Ильиш, 277]. Также, как отмечает В. П. Секирин, французский стал менее заметным вследствие предпочтения, оказываемого латинскому языку [Секирин, 54]. Но, несмотря на это, французский язык занимал далеко не последнее место в жизни английского общества.

Французские заимствования в английском языке можно разделить на заимствования ранненовоанглийского периода – XVI – XVII вв., периода, «предшествующего установлению литературных норм» [Резник, 185], и слова, заимствованные после установления литературных норм – в XVIII – XX вв., период, который чаще упоминается как поздненовоанглийский.

Если обратиться к статистическому подсчету Отто Есперсена, то можно увидеть нисходящий характер заимствования новых слов XVI – XVII вв.

1501 – 1550 _____ 84

1551 – 1600 _____ 91

1601 – 1650 _____ 69

1701 - 1750 _____ 24 [Секирин, 47]

В. Д. Аракин упоминает о большом влиянии на английский язык нового периода эпохи развития капиталистических производственных отношений в Англии. «Прежде всего, - пишет автор, - вышло из употребления большое число слов, обозначавших предметы и явления, свойственные эпохе феодализма. В то же время появились новые слова, отражавшие понятия, возникшие в связи с развитием капитализма» [Аракин, 233].

В XVII в. распространению французского языка содействовал Карл II, вернувшийся в Англию после двенадцатилетнего изгнания, проведенного во Франции, реставрация 1660 года вызывает новый прилив заимствований из французского языка [Матвеева, 71]. Король и его придворные способствовали распространению французских обычаев и языка у себя на родине. И, если следовать Секирину, распространению французского языка способствовало также поселение большого числа гугенотов-французов, эмигрировавших в Англию. Французский язык получил большое распространение в Англии, как и во всей Европе. Он стал языком двора, высшего общества и дипломатии [Секирин, 54]. Но французский оставался чужим для народа, а также некоторых писателей и лингвистов.

Таким образом, французский язык, хоть и в меньшей степени, чем в предыдущие эпохи, но продолжал вносить изменения в английский язык в различные сферы жизни общества. Но происходило это уже не насильственным путем, а в результате культурных и торговых отношений между Англией и Францией. Начало заимствований из французского языка считается началом XI века - завоевание Англии норманнами, хотя ясно, что еще до этого события некоторые французские слова проникли в английский язык в результате культурных и экономических связей английского и французского народов.

В среднеанглийский период английский заимствовал более 10000 французских слов. Около 75% этих слов сохранились в словаре современного английского языка. Не следует думать, что все эти слова сразу проникли в английский язык в результате нормандского завоевания. Надо полагать, что основная масса слов была заимствована не в XI веке, а в XII - XIII веках. Как мы знаем, норманны принесли свои обычаи, свои законы, свою культуру в Англию.

Французский язык стал официальным языком правосудия, правительства. Преподавание в школах велось на французском языке. В течение этого периода многие новые концепции, возникающие в связи с новыми формами правления, новыми обычаями, новой организацией армии, образованием и т. д. Требовались новые слова для их обозначения. Для этого были использованы французские слова.

Предположения некоторых ученых кажутся правильными в том, что большая часть французских заимствований проникла в английский язык в то время, когда английский начал вытеснять французский из всех областей общественной жизни английского народа. В период между 1250 и 1400 годами, т. е. Когда процесс восстановления английского языка на правах официального языка государства проходил особенно быстро, около 40% французских слов были ассимилированы в английский.

Следовательно, следует предположить, что в этот период в Англии существовал своего рода двуязычие: наряду с общим английским языком, языком всего английского народа, французский также существовал как язык норманнских завоевателей. Английские феодалы, привлеченные Уильямом к правительству, были вынуждены использовать французский язык, как государственный язык.

Заимствованные французские слова этого периода могут быть классифицированы согласно определенным областям использования. Это, по большей части, слова, выражающие понятия, относящиеся к правительству, такие как: government, royal, condemn, judge, sentence, court, justice, acquit, prince.

Слова, выражающие понятия, связанные с армией и военной жизнью, например: army, regiment, siege (осада), banner, victory, mail (кольчуга), harness (упряжь).

Слова, выражающие понятия, связанные с наукой, искусством: art, college, doctor, experiment, medicine, science.

Слова, связанные с торговлей и другими видами деятельности компании: money, benefit, merchant, profit, purchase, sum, value, profession.

Слова, выражающие общие понятия: despair, imagination, mention, spirit, instance.

Слова, связанные с повседневной жизнью, обычаями и вкусами аристократии: pleasure, leisure, ease, fashion, present, feast, dainty.

Слова, выражающие понятия, связанные с религией, церковью: religion, saint, pray, sermon, chapel.

Заимствование многих из этих слов было связано с более высокой культурой норманнов.

Однако влияние французского языка на английский словарь не ограничивалось заимствованием слов,

выражающих новые понятия для англичан, или оттенками уже существующих понятий. Многие слова французского происхождения вытеснили английские слова, которые выражают самые простые термины. Следующие слова могут быть приведены в качестве примера: air, place, large, river, change, front, receive, appear, blanket, blue, butcher, painter, dance, garden, message, table, chair.

Как и заимствования из других языков, заимствования из французского языка подвергались фонетической, морфологической и часто семантической трансформации в соответствии с языковыми нормами и требованиями лексико-семантической системы английского языка. Например, французские слова, ударение в которых фиксируется на последнем слоге, в английском языке подчиняются правилам английского словоударения. Формирование производных слов в равной степени подчиняется правилам английской морфологии. Семантические процессы, связанные с заимствованием французских слов, имеют свои особенности.

Различия в значениях исходного английского слова и заимствованного слова появляются в результате сосуществования двух слов одного и того же значения. В английском языке слово ox и французское слово beef обозначают соответственно «бык» и «говядина»; английское слово pig имеет значение

Список использованной литературы

1. Abby Lingvo Online [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М.: Интернет-версия электронного словаря «Abby Lingvo.com», 2008-2011. – Режим доступа: <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>, свободный. – Загл. с экрана. – яз. рус.
2. Mezenin, S. A History of English [Электронный ресурс] / S. Mezenin, - 149 с. –на англ. яз.
3. Online etymology dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа:<http://www.etymonline.com>. – 6.05.2009.
4. Safire's Political Dictionary. Oxford University Press; Revised edition,2008. 896 p.
5. The Concise Oxford Dictionary of Politics (3 ed.). Oxford University Press, 2010. 624 p.
6. Амосова Н. Н., Этимологические основы словарного состава современного английского языка: Издательство литературы на иностранных языках, Москва, 1956. - 218 с., стр. 99-160
7. Аракин, В. Д. История английского языка: учебн. Пособие / В. Д. Аракин. – 2-е изд. – М.: Физматлит, 2003. – 272 с.
8. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Учебное пособие. Изд-во лит-ры на иностранных языках.- М: 1959., стр. 156-161
9. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
10. Елисеева, В. В. Лексикология английского языка: учебник / В. В. Елисеева. – СПб.: СПбГУ, 2003. – 46 с.
11. Забавников, Б. Н. Об аспектной классификации французских заимствований в немецком языке / Забавников Б. Н. – Воронеж : изд-во Воронежск.ун-та, 1966.
12. Иванова, И. П. История английского языка: учебник, хрестоматия, словарь / И. П. Иванова, Л. П. Чахоян, Т. М. Беляева. – СПб.: Лань, 2001. – 512 с.
13. Ильиш, Б. А. История английского языка: учебник для студентов ин-тов и фак. ин. яз. / Б. А. Ильиш. – 5-е изд., доп., перераб – М.: Высш. школа, 1968. – 419 с.
14. Копырулина О.И. Заимствование слов во французском языке как способ пополнения словаря // Научное сообщество студентов: Междисциплинарные исследования: сб. ст. по мат. VIII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 5(8). URL: [https://sibac.info/archive/meghdis/5\(8\).pdf](https://sibac.info/archive/meghdis/5(8).pdf)
15. Линник Т.Г. Проблемы языкового заимствования [Текст] / Т.Г. Линник, Н.Н. Быховец, А.Н. Дерканбаева и другие // Языковые ситуации и взаимодействие языков /отв. ред. Ю.А. Жлуктенко – Киев: Наук. думка, 1989. – С. 76-132.
16. Матвеева, Е. А. История английского языка: учебн. Пособие / Е. А. Матвеева. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2006. – 104 с.
17. Михеева М. И., Французские заимствования в английском языке XV - XVIII веков и их классификация: Вестник МГОУ. Серия Лингвистика 2008 №02 - Москва.: Изд-во МГОУ. - 2008, - 196 с., стр. 167-173
18. Мороховский, А. Н. Слово и предложение в истории английского языка/А. Н. Мороховский. – Киев: Высш. Школа, 1979. – 216 с.
19. Подсушный В.П. Лексические заимствования в английском экспрессивном просторечии США. Автореф. дис. ... канд. филолог. наук. – Л.: ЛГУ им. Жданова, 1990. – 16с.
20. Расторгуева, Т. А. История английского языка: учебник / Т. А. Расторгуева. – М.: ООО Изд-во Астрель; Изд-во АСТ, 2001. – 352 с., ил. – на англ. яз.

21. Резник, Р. В., Сорокина, Т. А., Резник, И. В. A History of English language. История английского языка: учебн. Пособие / Р. В. Резник. – М.: Флинта; Наука, 2001. – 496 с.
22. Розенталь Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: словарь / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1976. — 543 с.
23. Садыкова М.Г. Социо- и лингвокультурологические проблемы адаптации коннотативных единиц языка в тексте // Проблемы культурной адаптации текста. Тезисы докладов международной научной конференции. - Воронеж: Центр «Русская словесность», 1999 – 278с.
24. Секирин, В. П. Заимствования в английском языке / В. П. Секирин. – Киев: Изд-во киевского ун-та, 1964. – 152 с.
25. Смирницкий, А. И. Лекции по истории английского языка (средний и новый период) / А. И. Смирницкий. – М.: Добросвет, 2000. – 238 с.
26. Современный англо-русский русско-английский словарь: 10 000 слов / Сост. Т. А. Сиротина. – М.: БАО-ПРЕСС, ООО «ИД «РИПОЛ КЛАССИК», 2005. – 1216 с.
27. Сорокин, Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка: 30-90-е годы XIX века / Ю. С. Сорокин. – М.; Л., 1965.
28. Томахин Г.Д. Лингвострановедческий словарь 1988г. стр.7-38.
29. Французские заимствования в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.5ka.ru/44/30958/1.html>. - 10.05.2009.
30. Ярцева В. Н. Развитие национального литературного английского языка / В. Н. Ярцева. – М., 1969. – 265 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/magisterskaya-rabota/48529>